



Traduction et
Interprétation
EII

Corpus de textes écrits et oraux

Corpus et études de cas : la conceptualisation
métaphorique des bactéries et des virus en
français et en anglais

Christine Michaux (directrice de recherche)
Alessandra Dubois (étudiante)
31 mars 2014

UMONS
Université de Mons

Plan de l'exposé

- ① Métaphores et langues
- ② Travailler avec un corpus
- ③ Analyse du corpus ad hoc
- ④ Travailler avec le BNC
- ⑤ Bactéries et virus : quelles différences ?
- ⑥ Conclusion

① Métaphores et langues

- Août 2013 : recherche sur les métaphores conceptuelles
- Ouvrages de référence :
 - LAKOFF, G. & M. Johnson *Metaphors We Live By*
 - BOWKER, L. & J. PEARSON *Working with Specialized Language – A Practical Guide to Using Corpora*

① Métaphores et langues

- Lakoff & Johnson :

“We have found that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature. [...] Our concepts structure what we perceive, how we get around in the world, and how we relate to other people. Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities.”

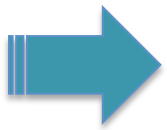
① Métaphores et langues

- Métaphores VS. Métaphores *conceptuelles*

MÉTAPHORES AVANT 1980	MÉTAPHORES APRÈS 1980
Figure de style littéraire	À placer sur le plan de la pensée
Domaine : la linguistique	Domaine : tous → Est omniprésente !
Phénomène conscient	Phénomène inconscient

① Métaphores et langues


- Les métaphores conceptuelles : comment les définir ?
 - Pouvoir de l'imaginaire
 - Observations et expériences personnelles



Principe qui consiste à comprendre une réalité qui, jusque là, était inconnue en l'associant à des concepts connus se fait (inconsciemment) au travers de métaphores dites « conceptuelles ».


① Métaphores et langues

- Esprit = gouverné par des concepts
(= notre système conceptuel)
- À tout nouveau concept, notre esprit attribue une expérience passée, qu'il tire des concepts déjà connus
- Dernière étape : verbalisation



Puts ideas
into words

Speaker



Takes the
ideas out of
the words

Hearer

① Métaphores et langues

- Pendant longtemps : métaphores = propres à la LGP
- Existe bien en LSP
- // Catherine Resche (analyse langage économique, 2002) :

La **vocation pédagogique de la métaphore** est, nous le savons, de faciliter la transmission des connaissances, la compréhension de l'abstraction, en suggérant des liens analogiques avec ce qui est concret ou déjà connu, ne serait-ce que parce qu'on en a fait l'expérience dans la vie quotidienne. Au contraire, la **métaphore constitutive d'une théorie** n'a pas pour fonction première de simplifier la compréhension des non-spécialistes, mais de permettre au chercheur, au scientifique, de conceptualiser une nouvelle théorie, de l'aider à concevoir un nouvel angle d'approche pour un domaine donné.

① Métaphores et langues

Extrait

DES ARMES QUI S'ÉCHANGENT

[...] Une fois rentrées dans une **zone** de l'organisme qui leur est interdite, les bactéries **mobilisent** de nombreuses **stratégies d'attaque** pour y **survivre** et s'y multiplier malgré nos **défenses**. En puisant dans cet **arsenal**, chaque espèce va développer son propre mode d'infection, engendrant des effets pouvant être bénins... aussi bien que mortels. Leur grande **force** réside dans leur capacité à acquérir facilement des nouveaux gènes, et à s'échanger ainsi les **armes** les plus efficaces, celles qui leur conféreront toute leur **virulence**.

[...] Un atout précieux pour organiser la **riposte** : pour aider notre système immunitaire à **combattre** nos **ennemies** intimes, il faut en effet connaître au mieux les **stratégies d'attaque**. Même si – difficulté supplémentaire – les bactéries combinent à l'infini ces **stratégies**, chaque nouvelle souche pathogène établissant son propre **plan de bataille**.

① Métaphores et langues

- Métaphores structurent nos concepts
→ Ces concepts varient (pays, culture)

- Lakoff et Johnson :

“Not only are [metaphors] grounded in our physical and cultural experience; they also influence our experience and our actions”

② Travailler avec un corpus

- Notre corpus = mélange de deux petits corpus:
 - Textes authentiques
 - Énoncés du British National Corpus (BNC)
- Questions à se poser avant l'élaboration d'un corpus :
 - ✓ Textes écrits ou oraux ?
 - ✓ Corpus unilingue ou multilingue ?
 - ✓ Corpus parallèle ou comparable ?
 - ✓ Corpus synchronique ou diachronique ?
 - ✓ Corpus ouvert ou fermé ?

② Travailler avec un corpus

- Notre corpus :

Taille	<ul style="list-style-type: none">- Articles authentiques tirés de la presse de vulgarisation scientifique- Énoncés du BNC
Textes	Textes entiers VS. Extraits
Nombre de textes	Corpus comparable, difficile de trouver un nombre « idéal » de textes
Écrits ou oraux ?	Textes écrits
Types de textes	<ul style="list-style-type: none">- Vulgarisation scientifique- Français et anglais- Format électronique
Auteur	Experts s'adressant à un tout public
Langue	Corpus bilingue, mais comparable
Date de publication	Textes récents

③ Analyse du corpus ad hoc

a) Métaphores en anglais :

- ✓ Métaphores de l'hôte
- ✓ Métaphores militaires

b) Métaphores en français :

- ✓ Métaphores de l'hôte et militaires

③ Analyse du corpus ad hoc

a) Métaphore de l'hôte en anglais

- Anglais (// français) : être vivant parasité = hôte/host
 - en LSP = organisme ou cellule susceptible d'abriter un parasite
 - en LG = personne qui donne l'hospitalité, qui reçoit qqn
- Exemples :
 - ✓ *The microbiome does many jobs in exchange for the raw materials and **shelter** its **host** provides.*
 - ✓ *A healthy adult human **harbours** some 100 trillion bacteria in his gut alone.*

③ Analyse du corpus ad hoc

a) Métaphores militaires en anglais

- Exemple :
 - ✓ *The microbiome also maintains the host's health by keeping hostile interlopers at bay. An alien bug that causes diarrhoea, for instance, is as much an enemy of the microbiome as of the host. Both have an interest in zapping it. And both contribute to the task. Host and microbiome, then, are allies.*
- Pour parler de l'action des antibiotiques :
 - ✓ *Deployment of the humble antibiotics.*
 - ✓ *At the moment, antibiotics are used mainly to kill infections. In the future they might have a more subtle use – to manipulate the mix of bugs within a human, so that good bugs spread at the expense of bad ones.*
 - ✓ *Neither wishes the other harm, human microbiomes are dominated by..., killing off, attack, trigger the reaction, that requires wheeling out the heavy artillery of the field, internal conflicts, ou encore have to be neutralised.*

③ Analyse du corpus ad hoc

b) Métaphores hôte + militaires en français

- ✓ Survie des bactéries
- ✓ Système complexe de défense [qui] s'est mis en place pour éviter l'envahissement de l'individu par les bactéries
- ✓ Mécanismes ou moyens de défense de l'hôte contre l'infection bactérienne afin d' « éliminer la menace » qui pèse sur ce dernier (en anglais : *eliminate the threat*). Pour cela, l'hôte doit faire appel à sa « ligne de défense » (= *line of defense*) afin de se « protéger » d'une quelconque « agression ou attaque bactérienne » qui sera plus communément appelée « *bacterial invasion* » dans les textes anglais.
- ✓ Les auteurs aiment faire référence à l'envahissement du corps par les bactéries comme étant une « colonisation », tant en anglais qu'en français.

④ Travailler avec le BNC

- Démarche élaboration corpus ad hoc : plus longue au départ, mais plus facile de valider les résultats (textes sont tous analysables)
- Dans le BNC : numérique à la base (on lance la recherche), mais nécessite un travail manuel (élimination des énoncés hors sujet !)

④ Travailler avec le BNC

Thèmes les plus fréquents dans les énoncés du BNC :

Enoncés en français	Enoncés en anglais
Enoncés traitant des produits qui tuent les bactéries	La purification des eaux
Enoncés traitant de la résistance des bactéries aux antibiotiques	<i>Viable and living bacteria</i>
Bio-pesticides	Le nombre de bactéries dans le corps
	L'apparition des premières bactéries
	Certains types de bactéries
	Les nouveaux médicaments contre les bactéries multi-résistantes

⑤ Bactéries et virus : quelles différences ?

- **Pour les virus dans le BNC :**

- ✓ Utilisation de certaines prépositions en fonction du verbe choisi pour accompagner le terme « virus ». En effet, les verbes « *to affect* » et « *to infect* » ne sont pas suivis par la même préposition comme démontré dans les exemples suivants : « *Mary Reveley's stable star was one of those affected **by** the virus last February (...)* » VS. « *A court in America has heard claims that a woman became infected **with** the virus after a visit to the dentist* ». Un autre verbe utilisé couramment avec le terme virus est « *to suffer from* » comme dans l'énoncé qui suit : « *He is suffering from an ankle injury and a virus infection* ».
- ✓ Types de virus, comme le virus d'immunodéficience humaine (VIH en français et HIV en anglais) ou encore le SFV (Semlike Forest Virus), le poliovirus, l'hépatite B, C et E, l'herpes B, la peste porcine africaine (African Swine Fever Virus ou ASFV),...
- ✓ Personnifications : « *A killer virus may be destroying frog populations in Southern England* ». En associant le nom « *killer* » au terme « *virus* », l'auteur choisi d'intégrer une personnification et une métaphore conceptuelle dans le même énoncé.

⑤ Bactéries et virus : quelles différences ?

- « Il ne faut jamais sous-estimer un adversaire, quel qu'il soit. »
 - BACTÉRIE : action positive OU négative
 - VIRUS : toujours malveillants
- Important d'analyser le mode opératoire de ces micro-organismes

⑤ Bactéries et virus : quelles différences ?

- **Pourquoi de telles différences de vocabulaire entre les bactéries et les virus en vulgarisation scientifique ?**
 - Comprendre le pouvoir pathogène et le mode opératoire de ces micro-organismes.
 - Virus = plus agressifs DONC vocabulaire plus menaçant, alarmant
 - Différences dans la définition-même :
 - BACTÉRIE = micro-organisme unicellulaire formant un règne autonome ni animal ni végétal (*schizomycètes* ou *protistes procaryotes*), de forme très variées, pouvant vivre sous forme libre (sol, eau, organismes vivants) ou comme parasites de l'homme, des animaux et des plantes.
 - VIRUS = micro-organisme infectieux composé d'un acide nucléique entouré d'un capsid, parasite absolu des cellules vivantes, capable de se répliquer dans celles-ci et de passer de l'une à l'autre.

⑥ Conclusion

➤ Utilisation corpus prêt à l'emploi (BNC)

VS

Constitution et exploitation corpus ad hoc

➤ Identifier les métaphores = travail manuel !